

نمایش نامه

بر فراز صخره‌ها

ایمی رزنتال

ترجمه نرگس انتخابی



نشرنی

مهای نمایش

www.ketab.ir

سرشناسه: رزنتال، ایمی کروس، ۱۹۶۵-۲۰۱۷ م. Rosenthal, Amy Krouse, 1965-2017. • عنوان و نام پدیدآور: بر فراز صخره‌ها/ ایمی رزنتال؛ [مترجم] نرگس انتخابی؛ زیر نظر رضا رضایی، با همکاری رحمان سهندی. • مشخصات نشر: تهران، نشرنی، ۱۴۰۰. • نوبت چاپ: چاپ اول، ۱۴۰۰. • مشخصات ظاهری: ۱۴۹ ص • فروست: جهان نمایش • شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶-۰۳۹۹-۳ • وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا • یادداشت: عنوان اصلی: On the Rocks, 2008. بالای عنوان: نمایش‌نامه • موضوع: نمایش‌نامه انگلیسی — قرن ۲۰ م، English Drama - 20th century • شناسه افزوده: انتخابی، نرگس، ۱۳۳۹-، رضایی، رضا، ۱۳۳۵-، سهندی، رحمان • رده‌بندی کنگره: PR • رده‌بندی دیویی: ۸۲۲/۹۱۴ • شماره کتابشناسی ملی: ۸۶۷۱۱۶۳

قیمت ۶۰۰۰۰ تومان

www.ketab.ir



نشرنی

بر فراز صخره‌ها

ایمی رزنتال

مترجم: نرگس انتخابی

صفحه‌آرا: فرزاد قرائتی

طرح روی جلد: الهه خلج‌زاده

لیتوگرافی باختر • چاپ و صحافی غزال

چاپ اول تهران، ۱۴۰۰، ۱۱۰۰ نسخه

شابک ۹۷۸-۶۲۲-۰۶-۰۳۹۹-۳

نشانی تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی ۱۴۱۳۷۱۳۳۷۱، تلفن دفتر نشر ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش ۸۸۰۰۴۶۵۸ — نمابر ۸۹۷۸۲۴۶۴

www.nashreny.com • email info@nashreny.com • nashreny

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

در دسامبر ۱۹۱۱، کاترین منسفیلد، داستان‌نویس جوان نیوزیلندی مقیم لندن، داستان کوتاهی نوشت به نام «زن در فروشگاه»^۱ و آن را برای مجله رادیکال ریتم^۲ فرستاد. سردبیر جوان مجله، جان میدلتن ماری^۳، چنان تحت تأثیر این داستان قرار گرفت که از دوست مشترکی خواست او را با نویسنده آن آشنا کند. این آشنایی به دوستی و دلبستگی و در نهایت ازدواج این دو انجامید. کاترین منسفیلد، که تا آن زمان برای مجله نیویوریک داستان می‌نوشت، از کار خود کناره‌گیری کرد و به نوشتن داستان‌های نقد و شعر برای مجله‌های ریتم و بلوریو^۴ پرداخت که ماری سردبیرشال بود. انتشار این دو مجله باعث آشنایی این زوج جوان با دی. ایچ. لارنس و همسر آلمانی‌اش، فریدا، شد. البته این دوستی تأثیر محسوسی بر داستان‌نویسی منسفیلد نداشت ولی دی. ایچ. لارنس شخصیت کاترین منسفیلد را دستمایه دو داستان خود به نام‌های زنان عاشق^۵ و رنگین کمان^۶ ساخت.

از آوریل تا ژوئن ۱۹۱۶، در بحبوحه جنگ جهانی اول، کاترین منسفیلد و جان میدلتن ماری دعوت دی. ایچ. لارنس را

1. "The Woman at the Store"

2. *Rhythm*

3. John Middleton Murry

4. *New Age*

5. *The Blue Review*

6. *Women in Love*

7. *The Rainbow*

پذیرفتند و در کلبه کوچکی در دهکده بسته و کم جمعیت زَنور^۱ در کورنوال^۲ در همسایگی لارنس و فریدا سکنی گزیدند. این دو کلبه همچنان در آن دهکده به نام ساکنان آن زمانش شناخته می شود. نمایش نامه بر فراز صخره ها برداشتی است واقع گرایانه از این سه ماه جنجالی که در نهایت در رمان زنان عاشق بازتاب یافت.

در این نمایش نامه تمام روابط انسانی بر پایه عشق / نفرت بنا شده است. لارنس شخصیت اصلی نمایش نامه است — که در جمع دوستان به لورنتسو^۳ شناخته می شود. لارنس پرسروصدا، زورگو، متکبر و حراف و در عین حال مهربان و دل رجم و مهر طلب است. فریدا که شوهر (ارنست ویکلی^۴) و فرزندانش را به خاطر لارنس رها کرده، از دوری فرزندانش رنج می برد و تنها دلخوشی اش در زندگی پرخوری و عشق ورزی است. از طرف دیگر به خاطر آلمانی بودنش مقامات محل و ساکنان منطقه به او ظن ها می کنند. دعوای آتشین این زوج باور نکردنی است. وقتی خون شان به جوش می آید به هیچ چیز و هیچ کس رحم نمی کنند. این زوج آتشین مزاج در تقابلی آزارنده و در عین حال مسخره قرار می گیرند با کاترین منسفیلد حساس و گوشه گیر که برادرش را در جنگ از دست داده و از افسردگی رنج می برد، و جان (جک) میدلتن ماری، جوان مقرراتی و اتوکشیده انگلیسی که عاشق کاترین است و در عین حال مجذوب رفتار نتراشیده نخراشیده لارنس. صحنه های جذاب، آگاهی بخش و گاه کمیگ این نمایش نامه به این ترتیب خلق می شوند. اشاراتی

1. Zennor

2. Cornwall

3. Lorenzo

4. Ernest Weekley

هم به محافل ادبی و دیگر نویسندگان سال‌های آغازین سده بیستم و سردمداران جنبش مدرنیسم می‌شود، از جمله لیدی اُتولین مورل^۱، لئونارد^۲ و ویرجینیا وولف^۳ و حلقه بلومزبری^۴، و سمیوئل کوتلیانسکی^۵.

عنوان نمایش‌نامه در انگلیسی دوپهلو است: از یک طرف به زندگی سخت بر فراز صخره‌های کورئوال اشاره دارد و از طرف دیگر معنی ضمنی عبارت «on the rocks» روابط آشفته و خراب زن و شوهرهاست. عبارتی با چنین معنی دوپهلویی در فارسی موجود نیست. از این رو ترجیح دادم معنی تحت‌اللفظی را برای عنوان نمایش‌نامه انتخاب کنم و کشف مضمون را به عهده خوانندگان بگذارم.

این نمایش‌نامه در سال ۲۰۰۸ نوشته شد، و در همان سال در تئاتر همپستد^۶ لندن روی صحنه رفت، و در سال ۲۰۰۹ نامزد دریافت جایزه سوزان اسمیت بلکبرن^۷ شد. ترجمه این نمایش‌نامه به پیشنهاد دوست و همکار ارجمندم، آقای رضا رضایی، صورت پذیرفت. از ایشان و دیگر همکاران نشر نی که در تولید این اثر همکاری داشتند صمیمانه سپاسگزارم. امیدوارم روزی شاهد اجرای این نمایش‌نامه بر صحنه تئاتر ایران باشیم.

نرگس انتخابی

خرداد ۱۴۰۰

1. Lady Ottoline Morrell

2. Leonard

3. Virginia Woolf

4. Bloomsbury

5. Samuel Koteliansky

6. Hampstead

7. Susan Smith Blackburn